

Фразеологические единицы с компонентами, обозначающими названия природных стихий: вода, огонь, земля и воздух, в английском и русском языках (лингвокультурологический аспект).

Коноплева Н.В., К(П)ФУ

Приоритетным направлением фразеологических изысканий является изучение фразеологических единиц (ФЕ), семантически ориентированных на человека, так как человек, несомненно, находится в центре фразеологической картины мира. Между тем, обширная область периферии образуется многочисленными ФЕ, обозначающими другие разнообразные стороны экстралингвистической реальности. Таким образом, нам представляется важным и своевременным подвергнуть исследованию ФЕ, обозначающие природные явления и рассмотреть в целом концепт «природа» в английском и русском языках.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что указанной области уделялось недостаточно внимания. Более того, аномальные природные явления, происходящие за последние десятилетия также, сподвигнули нас к детальному изучению этой темы.

Для того чтобы точнее определить границы исследования за основу мы взяли определение Д.Н. Ушакова, что такое природа. Природа – «совокупность естественных условий на Земле (поверхность, растительность, климат), органический и неорганический мир, все существующее на Земле, не созданное деятельностью человека» [Ушаков 2008: 812]. Как видно из определения, понятие «природа» включает в себя погодные условия, растительный и животный мир, рельеф поверхности земли, атмосферные явления и т.д.

Природные явления далеко еще не познаны. Их насчитывается многие сотни на нашей планете - от самых обычных и привычных для всех землян с детства (кругооборот воды в природе, осевое и орбитальное вращение планеты, океанические течения ветер, атмосферные осадки, времена года), до самых экзотических явлений - извержение гейзеров, шаровые молнии и до крайне разрушительных - землетрясения, смерчи и цунами.

На начальном этапе нашего исследования нам представляется целесообразным подвергнуть тщательному обзору ФЕ, обозначающие стихии, т.е. фразеологизмы с компонентами: вода, воздух, огонь и земля в сопоставительном аспекте. Анализ статистических данных свидетельствует о достаточно равномерном распределении ФЕ по стихиям в двух языках. Следующая таблица наглядно демонстрирует этот факт.

Распределение ФЕ с компонентом, обозначающих название стихий, в английском и русском языках.

Стихия	Английский язык	Русский язык
Вода	45 (ФЕ)	40 (ФЕ)
Воздух	25 (ФЕ)	10 (ФЕ)
Земля	60 (ФЕ)	47 (ФЕ)
Огонь	46 (ФЕ)	28 (ФЕ)
Всего	176 (ФЕ)	125 (ФЕ)

Остановимся подробнее на фразеологических единицах с компонентом *огонь/fire*. Огонь в народных представлениях одна из основных стихий мироздания. «В Древней Руси огонь называли Сварожичем, т.е. сыном Сварога — бога *неба* или *солнца*. Обычным местом поклонения огню - Сварожичу был оwin, что свидетельствует о сельскохозяйственном характере его культа» [<http://www.pagan.ru/slowar/o/ogoner10.php>]. Символика огня, как и воды, имела двойственный характер. На одном полюсе — образ грозного, яростного, мстительного пламени, грозящего смертью и уничтожением. На другом — стихия очищающего пламени, несущего свет и тепло, воплощающего творческое, активное начало. Приведем примеры ФЕ доказывающие это явление: *и в огонь и в воду* - «на любые рискованные действия, не раздумывая и не колеблясь»; *идти и в огонь, и в воду* – «совершать самоотверженные поступки»; *пройти сквозь огонь и воду и медные трубы* – «испытать в жизни много трудностей». «Образ фразеологизмов связан с древнейшим мифологическим представлением об *огне* и *воде* как о живых стихиях, с

которыми человек вступает в противоборство. В мифопоэтическом представлении *огонь* и *вода* являются испытывающими стихиями, посредством которых человек получает очищение, искупление и духовное возрождение» [Телия 2006: 263]. В английском языке существует сходное образное выражение, что, безусловно, говорит о древности образа: *to go through fire and water* – «to undergo any danger, for another's sake» [PDEI 2002: 14]. Можно привести еще целый ряд сходных образов: *play with fire* – «to take a needless risk, often by meddling in other people's affairs» [PDEI 2002: 15] и *играть, шутить с огнем разг. экспресс.* – «поступать неосмотрительно, неосторожно, не думая о последствиях»; *Promethean fire* *книжн.* – «прометеев огонь, неугасающее стремление к высоким целям и идеалам» [этим. миф.] и *Прометеев огонь* *книжн. экспресс.;* *with fire and sword* и *огнем и мечом;* *between two fires* - *между двух огней* – «в неблагоприятном затруднительном положении».

Выражение «живой огонь» известно в разных славянских языках и восходит, по-видимому, к праславянской эпохе. Такой огонь русские называли также: *новый, деревянный, реже — святой, самородный, трудовой, небесный.* Чтобы остановить падеж скота, прогоняли стадо через костер, зажженный от «живого огня». Иногда скот прогоняли между двумя кострами или разводили костры на разных концах деревни, чтобы оградить ее от болезни. Так же поступали и для прекращения эпидемии тифа или других болезней [<http://www.pagan.ru/slowar/o/ogoner10.php>]. В Англии самое раннее упоминание о «чистом огне» содержится в «Хрониках Лейнеркоста» (1268), где описывается, как во время морового поветрия среди скота «некий подлец, инок по одеянию, но язычник душой, внушил здешним простецам мысль добыть огонь трением дерева и воздвигнуть кумир в образе Приапа, полагая тем самым укрепить свой скот против болезни». С тех пор обычай значительно распространился и не было ни одного сельского района в Англии и Шотландии, где не зажигали бы «чистый огонь»

[http://goroskop.turmir.com/token_folk_25.html]. Таким образом, в обеих культурах наблюдается благоговейное отношение к огню. Пристальное внимание привлек фразеологизм *Hermes' (St. Elmo's) fire* – «огни св. Эльма» (явление атмосферного электричества, особ. свечение на концах мачт). Легенда гласит, что в мрачные, но падкие на мистику средние века, жители одного итальянского городка регулярно наблюдали необычное явление: на башнях местной церкви появлялось странное сияние. Это свечение стали называть огнями Святого Эльма – в честь патрона храма. «Святой Эразм (Святой Эльм) — христианский святой, почитается как мученик. Умер около 303 года. Также известен под именем *Святого Эльма*. В Католической церкви входит в число четырнадцати святых помощников» [<http://en.wikipedia.org>]. Если верить народной молве, *огни святого Эльма* служат вестником удачи.

Без сомнений, можно утверждать, что в образном содержании ФЕ с компонентом *огонь/fire* воплощено культурно-национальное мировидение носителей исследуемых языков, обнаруживающее общие черты.

Литература

1. Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий/ Отв. ред. В.Н. Телия. – 2-е изд., стер. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. -784 с. – (Фундаментальные словари).
2. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка: ок. 60 000 слов/ под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: АСТ: Астрель, 2009. -1268, [12] с.
3. PDEI – The Penguin Dictionary of English Idioms.- Daphne M. Gulland and David Hinds-Howell: Penguin Books Ltd, 2002. – 378 p.